

[Рец. на: / Review of:] **M. C. Jones, D. Mooney (eds.). Creating orthographies for endangered languages.** Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2017. ix, 333 p. ISBN 978-1-107-14835-2.

Дарья Олеговна Жорник

Daria O. Zhornik

МГУ имени М. В. Ломоносова, Москва, Россия;
daria.zhornik@yandex.ru

Lomonosov Moscow State University, Moscow,
Russia; daria.zhornik@yandex.ru

Значимость орфографии в жизни языка невозможно переоценить. Это касается в том числе и исчезающих языков, которым наличие письменной формы необходимо для поддержания статуса и престижа, а также для проведения программ ревитализации (см. [Lüpke 2011] об орфографии как необходимом условии для таких программ). В случае успешно созданной орфографии на языке появляется письменная литература, становится возможным обучение языку и на языке. Все это способствует поддержанию жизнеспособности языка (подробное обсуждение этих проблем можно найти, например, в [Grenoble, Whaley 2006: 124–159]). Однако не всегда развитие орфографии приносит положительные результаты. В этот сложный социокультурный процесс вмешивается множество экстралингвистических факторов (см. [Sebba 2011] и [Venezky 1970]), таких как идеологические конфликты с культурой доминантного языка или политическое и социальное притеснение языкового меньшинства. Таким образом, даже безупречная с лингвистической точки зрения орфография может скорее навредить, чем помочь языковому сообществу. В связи с этим обстоятельством возникает непростой вопрос: кто должен выступать в роли движущей силы в процессе развития орфографии — лингвист или само языковое сообщество? На этот и многие другие вопросы пытаются ответить авторы статей в сборнике под редакцией М. Джонс и Д. Муни.

В некотором смысле рецензируемая книга является идейным продолжением сборника [Cahill, Rice 2014], выпущенного тремя годами ранее и посвященного развитию орфографий для бесписьменных языков. Тем не менее, между этими изданиями существуют и явные различия. В частности, рецензируемая книга в значительной степени посвящена рассмотрению проблем в связи с конкретными языками, в то время как в предыдущем сборнике большинство статей отвечают на теоретические и идеологические вопросы, возникающие при создании орфографий для бесписьменных языков в целом. Кроме того, в сборнике под редакцией М. Джонс и Д. Муни важное место отводится случаям, когда для языка уже существует одна или даже несколько орфографий, в то время как в [Cahill, Rice 2014] обсуждается лишь развитие орфографий «с нуля».

Рецензируемый сборник состоит из 15 статей. Большая часть авторов демонстрирует единодушие по многим вопросам, таким как важность экстралингвистических факторов при создании орфографии, необходимость учета мнения носителей и тестирования новых орфографий, выбор максимально простой, но в то же время лингвистически репрезентативной и точной системы записи. Многие авторы опираются на максимы для создания успешной системы письма, введенные в свое время еще в работе [Smalley 1964]. Вместе с тем, ввиду индивидуальной специфики рассматриваемых ситуаций, каждый автор акцентирует внимание лишь на некоторых релевантных аспектах процесса развития орфографии. Сборник охватывает широкий спектр разнородных языков — от бретонского и франкопровансальского в Европе до таких экзотических, как нцзу в ЮАР или рама в Никарагуа.

Первая статья сборника, написанная редакторами сборника М. Джонс и Д. Муни, представляет собой введение в проблематику создания орфографий для исчезающих языков. Авторы отмечают, что орфография является одним из главных компонентов кампаний

по ревитализации языка, но подчеркивают, что в процессе ее создания могут возникать многочисленные трудности. В статье рассматриваются как языковые, так и внеязыковые факторы, которые необходимо принимать во внимание при развитии орфографии. Также поднимается вопрос стандартизации, которая необходима в одних случаях, но в других может быть губительна. Вследствие этого предлагаются разные подходы к созданию орфографии, при которых система письма может основываться на одном диалекте, допускать вариативность для разных диалектов или учитывать черты, общие для различных вариантов языка. Каждый из этих подходов имеет как преимущества, так и недостатки. Обсуждаются возможности идеологического сближения исчезающего языка с доминантным или дистанцирования от него посредством выбора сходных или различных орфографических принципов. В конце статьи описывается структура сборника и приводится краткий обзор остальных включенных в него работ.

В статье К. Мозли обсуждаются результаты опроса, проведенного среди лингвистов и миссионеров, вовлеченных в создание орфографий на основе латиницы для 30 бесписьменных языков. При опросе исследовались такие проблемы, как создание материалов для обучения письму на языке, влияние культуры колониального языка, соотношение орфографии языка меньшинства с орфографией доминантного языка, выбор основного диалекта при разработке орфографии, использование диакритических знаков и др. С этими проблемами приходится сталкиваться большинству исследователей, участвующих в программах по развитию систем письма.

В следующих шести статьях рассматриваются подходы к развитию орфографии, при которых ключевую роль играют члены языкового сообщества, а лингвист выполняет лишь консультативную функцию. В этих работах подробно обсуждаются противоречия между попытками лингвиста создать орфографию, адекватную с языковой точки зрения и точно отражающую фонологическую систему языка, и предпочтениями самих носителей, часто возникающими на идеологических основаниях.

М. Каските и К. Янг в своей статье описывают случай Южных Филиппин, где была введена программа по образованию на родном языке. Авторы описывают ее многочисленные преимущества. Безусловно, такая программа включала в себя и процесс создания орфографии, в котором все решения принимались с обязательным участием носителей языка. Авторам представляется необходимым, чтобы орфография была создана самим языковым сообществом, с учетом индивидуальных предпочтений носителей. Поскольку в некоторых вопросах носителям может не хватать профессиональной компетенции, в процесс обязательно должен быть вовлечен и лингвист.

В статье М. Вальдовинос представлены результаты работы воркшопов по совершенствованию орфографии с участием носителей юто-ацтекского языка кора в Северо-Западной Мексике. Для кора в 1990 г. была создана орфография, которая основывалась на смеси всех диалектов языка, в связи с чем не отражала в полной мере фонологическую систему ни одного из них. Носителям было крайне тяжело понимать любые письменные тексты на кора, и уровень грамотности на родном языке был близок к нулю. Имели место и более ранние попытки создания орфографии для кора, но ни одна из них не увенчалась успехом, поскольку в процессе их развития не учитывалось мнение носителей языка. Более того, предыдущие орфографические системы не основывались на тщательном исследовании фонологической системы языка. Автор подчеркивает важность совместной работы лингвиста и языкового сообщества. Для исправления недостатков, допущенных предыдущими авторами при создании орфографии, был организован воркшоп, в рамках которого вопросы фонологии и орфографии обсуждались с носителями языка. В ходе работы воркшопа были приняты предварительные решения по некоторым вопросам орфографии, а также предложены темы для обсуждений в рамках следующих мероприятий.

Статья К. Сэкэтт посвящена проблемам орфографии цахурского языка (лезгинская группа нахско-дагестанской семьи). С целью разработки орфографии в Азербайджане был создан специальный комитет, включающий в себя представителей местного сообщества и автора

статьи. Одной из основных проблем при создании орфографии было то, что цахурское языковое сообщество разделено на две части: российскую и азербайджанскую. В Азербайджане для цахурского языка разрабатывается орфография на основе латиницы, в то время как в России цахуры используют кириллическую орфографию. Для упрощения взаимопонимания российских и азербайджанских цахуров, по мнению автора статьи, латинская орфография должна максимально соответствовать кириллической. В статье обсуждаются и такие проблемы, как необходимость создания максимально простой орфографии с минимальным количеством специальных символов (все графемы должны быть из стандартной азербайджанской клавиатуры). Кроме того, в работе поднимается проблема целевой аудитории при развитии орфографии. По мнению автора, в процессе создания орфографии необходимо ориентироваться на молодых носителей, чтобы повысить среди них уровень знания цахурского языка, поскольку взрослые и пожилые носители владеют языком значительно свободнее. Проект по созданию цахурской орфографии на латинице был начат в 2011 г., а спустя несколько лет в новой орфографии стали печататься книги. Опрос среди носителей показал, что новая орфография соответствует пожеланиям носителей и ее использование не вызывает трудностей.

В статье Ш. Шаха и М. Брезингера речь идет о южнокойсанском языке нцзу (ЮАР), которым свободно владеет всего три человека. Между этими носителями не происходит регулярной коммуникации, таким образом, язык уже не используется как средство повседневного общения. Орфография для такого языка должна быть нацелена на людей, изучающих язык с нуля в рамках программ по ревитализации, поэтому она должна быть «прозрачной» и точно отражать фонологический состав языка. В статье обсуждается проект «Writing for speaking» («Писать, чтобы говорить»), в рамках которого происходила разработка орфографии для нцзу. Главная трудность при создании такой орфографии — огромный фонемный инвентарь языка: 45 кликсов, 30 прочих согласных и 39 гласных. С одной стороны, такая орфография должна быть, как это ни затруднительно, максимально простой и последовательной, а с другой, она должна быть основана на тех же принципах, что и орфографии соседних языков (зулу, кхоса, сесото и некоторые другие языки банту). Основной вопрос состоит в выборе между буквами латинского алфавита и символами МФА как средством отражения кликсов на письме. Ввиду многочисленных преимуществ второго варианта решение было принято достаточно быстро: символы МФА заметнее на письме, проще вычлениаются учениками, плохо знакомыми с языком, что упрощает обучение произношению. Следующий вопрос касался использования диакритических знаков, число которых было решено минимизировать. В статье обсуждаются вопросы правописания заимствований из африкаанс в нцзу и слитного или отдельного написания клитик. В ходе работы группы по созданию орфографии (в эту группу, как и в предыдущих случаях, входили и лингвисты, и члены сообщества нцзу) были созданы алфавитные таблицы для обучения письму на нцзу. Авторы выражают надежду на то, что при наличии возможностей обучению нцзу язык будет хотя бы в некоторой степени сохраняться, пусть даже только в рамках этнокультурных мероприятий.

Статья К. Шрайер посвящена австронезийскому языку кала, носители которого проживают в шести деревнях на побережье Папуа — Новой Гвинеи. Для создания орфографии был создан комитет, в который вошли носители всех вариантов кала (по три человека из каждой деревни). В основу проекта легла идея, что орфография не должна быть строгой и неизменной, а может подстраиваться под нужды носителей языка и изменяться по мере ее использования в обществе. Перед тем как приступить к работе над орфографией, автор статьи подробно изучила фонологический состав языка во всех шести деревнях, в которых проживают носители. В 2010 г. комитет утвердил набор символов для отражения фонемного инвентаря кала на письме. После этого были организованы воркшопы по обучению письму на кала, а в 2012 г. издан краткий диалектный словарь. В ходе создания орфографии учитывались особенности всех диалектов, и орфографическая система допускает языковую вариативность. Автор убеждена, что после создания орфографии необходимо оценивать

ее эффективность и в случае необходимости корректировать ее под нужды сообщества. В 2013 г., спустя три года после создания орфографии, среди носителей языка были проведены опросы, в результате которых было решено оставить орфографию в неизменном виде и окончательно ее одобрить, что способствовало публикации многочисленных печатных материалов на каля.

В работе К. Халл представлена сложная ситуация в сообществе носителей языка чорти (семья майя), проживающих в основном в Гватемале. Члены этого языкового сообщества постоянно ощущают притеснение со стороны испанского населения и противятся любому явному внедрению элементов испанской культуры в свою жизнь. В 1986 г. была введена общая орфография для 21 языка майя, которая использовалась и сообществом чорти. В статье обсуждаются проблемы, связанные с применением этой системы для записи языка чорти. Основная трудность при обсуждении вопросов орфографии с носителями чорти заключается в том, что основным мотивом при принятии решений у членов сообщества часто является стремление дистанцироваться от испанской культуры. По мнению автора, это ведет к игнорированию таких важных факторов, как адекватность орфографии с лингвистической точки зрения и простота ее использования и изучения. Поскольку испанский язык веками влиял на чорти, в языке наблюдается множество испанских элементов. Пуристическое движение стремится искусственно искоренить их и уничтожить любые следы испанского влияния на язык, в том числе и в орфографии. По этой причине члены языкового сообщества не прислушиваются к советам лингвистов, что, по мнению автора, может навредить не только орфографической системе языка, но и языковому сообществу в целом.

Авторы следующих четырех статей рассматривают различные попытки создания орфографии для обсуждаемых языков, оценивают преимущества и недостатки этих систем записи, представляют свои рекомендации касательно дальнейшего развития письменных форм языка и обсуждают перспективы программ по ревитализации.

Статья А. Эстебан рассматривает проблемы орфографии языка сиу, носители которого проживают на севере США. Две разновидности языка, лакота и дакота, взаимопонимаемы, но обладают некоторыми различиями. Со времени прихода миссионеров было разработано 25 орфографий, большинство из которых основывались либо на дакота, либо на лакота. В статье подробно рассматриваются преимущества и недостатки каждой из предложенных систем. В частности, рассматривается отображение разных типов фонем (абруптивные согласные, носовые гласные и прочие сложные случаи) в каждой из орфографий. Кроме того, обсуждаются социальные и политические факторы, влияющие на выбор системы записи. При сравнении орфографий автор ранжирует каждую из существующих систем записи по таким факторам, как близость английской орфографии, сложность, использование диакритик, наличие учебных материалов в данной системе записи. Суммировав все вышеуказанные факторы, автор предлагает несколько оптимальных систем записи и предлагает носителям сделать окончательный выбор орфографии, которая бы не только точно отражала фонологическую систему языка, но и отвечала идеологическим установкам языкового сообщества.

Р. Лай в своей статье рассматривает сардский язык, орфография для которого была введена в 2006 г. без предварительного тестирования и обсуждения с носителями языка. Официально в ее основе лежит два принципа: этимологический (выбор наиболее близкого к латыни варианта) и дистинктивный (выбор наиболее «необычного» варианта на фоне других романских языков). К сожалению, на практике эти принципы соблюдаются непоследовательно и не всегда. Это приводит к тому, что при письме всегда выбираются формы лишь одного из двух сардских диалектов (логудорского), что вызывает недовольство носителей второго диалекта (кампианского). Сама «орфография» представляет собой не способ записи, а скорее обширный список слов с правилами их правописания. Помимо внутренней непоследовательности принципов сардской орфографии, в эту систему записи переносятся и некоторые противоречия из итальянской орфографии, что усугубляет ситуацию. Кроме того, носителям кампианского диалекта приходится специально заучивать многие

слова в этой системе записи, поскольку она отражает некоторые фонологические различия, существующие только в логудорском диалекте. Вследствие многочисленных трудностей и проблем, связанных с обучением сардской орфографии, большинство носителей предпочитают писать только по-итальянски. В некоторых случаях это приводит к переходу на итальянский язык в целом, поскольку родной сардский кажется слишком сложным и непоследовательным. В этой работе, как и в предыдущих статьях, автор подчеркивает важность консультаций с носителями языка, тестирования орфографии и учета особенностей всех разновидностей языка.

В статье С. Хьюитта рассматривается диалектное варьирование бретонского языка и сравниваются созданные в разное время орфографии. Автор исследует вопрос о том, на какую часть общества должна быть ориентирована орфография в случае с бретонским языком. С одной стороны, существуют пожилые носители, хорошо владеющие языком, но не использующие его письменную форму. С другой стороны, орфографией пользуются активисты, но, поскольку они не являются носителями, их уровень знания языка низок. Автор рассматривает различные особенности бретонского языка, отражение которых в орфографии вызывает затруднения, например сандхи и леницию. В ходе сравнения существующих бретонских орфографий автор приходит к неутешительному выводу о том, что каждая новая орфография не устраняет существующих недостатков, а лишь добавляет непоследовательности. В отношении будущего бретонского языка С. Хьюитт настроен пессимистично — по его мнению, он имеет шансы выжить лишь в рамках активистского движения.

Дж. Саллабанк и Я. Маркис в своей статье поднимают вопрос создания стандартизированной орфографии для гернсийского языка, носители которого прожизивают на о. Гернси (один из Нормандских островов в проливе Ла-Манш). В XIX в. язык подвергался сильному влиянию со стороны французского, а в наши дни, ввиду смены политической ситуации, доминантным языком на островах является английский. Таким образом, существуют две орфографические традиции, которые могли бы служить ориентирами для гернсийской орфографии. При этом носители языка негативно воспринимают английское влияние на гернсийский язык, в то время как воздействие французского остается практически незамеченным. Как и в статьях К. Сэкэтт и С. Хьюитта, перед авторами этой работы встает вопрос о целевой аудитории, который они решают в пользу активистов, изучающих язык с нуля, поскольку в перспективе они будут составлять большую часть использующих письменную форму гернсийского языка. Авторы статьи путем многочисленных экспериментов разработали новую орфографию, отличающуюся простотой и удобством использования. Эта система записи не похожа в полной мере ни на французскую, ни на английскую и использует удачные решения из обеих орфографий. Такое решение подчеркивает самостоятельность гернсийского языка и повышает уровень национального самосознания.

В статье, написанной в соавторстве Дж. Леджио и Я. Матрасом, рассматривается использование цыганского языка на YouTube. В этой работе исследуется роль новых коммуникативных технологий в языковой стандартизации. Если раньше цыганское языковое сообщество ввиду своей диалектной раздробленности не имело возможности свободно коммуницировать за пределами локальных групп, то с появлением интернета цыганский язык все больше используется в коммуникации носителей различных разновидностей языка. По мнению авторов статьи, в сети YouTube в ходе коммуникации групп носителей цыганского наблюдается процесс стандартизации языка с несколькими различными центрами, которые выделяются на основе сетей поисковых запросов и комментариев к видеозаписям. Каждая отдельная сеть представляет собой свой инновационный центр в развитии письменной формы цыганского. В ходе коммуникации на YouTube спонтанно моделируются орфографии для цыганских диалектов, и в каждом отдельном случае в основу системы записи ложатся свои принципы, часто перенимаемые из языков-соседей.

Статья Б. Пиво и М. Бера посвящена роли орфографии в поддержании символического статуса поствернакулярных языков. Это понятие было введено в работе [Shandler 2006] и обозначает языки, уже утратившие свою коммуникативную функцию и не использующиеся

в повседневном общении, но по-прежнему сохраняющие символическую функцию поддержания групповой идентичности и этнического самосознания. На примере двух языков, рама (язык чибчанской языковой семьи) в Никарагуа и франкопровансальского во Франции и Швейцарии, авторы изучают особенности развития орфографии в подобных условиях. В отличие от случаев, рассмотренных, например, в статьях К. Шрайер или М. Вальдовинос, в данных ситуациях создатели орфографии не имеют целью ревитализацию языка, а сама система записи задумана в первую очередь как символ языкового сообщества. Орфография рама используется для надписей на дорожных знаках, вывесках и открытках, и, хотя большая часть сообщества не способна читать даже такие надписи, их применение способствует повышению уровня национального самосознания. В случае с франкопровансальским некоторая часть носителей все же пользуется письменной формой языка, но их останавливает необходимость изучения стандартной орфографии. Если носитель пытается писать на языке, но не умеет делать это «правильно», его неуверенность во владении языком повышается, а мотивация падает. Авторы приходят к выводу о том, что в ситуации, при которой язык уже не используется для широкого общения, облик орфографии не имеет принципиальной важности. Удобство использования орфографии для носителей создает вероятность того, что хотя бы в некоторых сферах жизни язык еще будет существовать.

Статья К. Макдональд и Н. Зэйра отличается от всех предыдущих работ, поскольку в ней рассматривается оскский, мертвый италийский язык, зафиксированный лишь в древних памятниках, и процессы, происходившие с ним около 2000 лет назад. В частности, рассматривается смена системы записи с собственно оскской на латинскую или греческую и обсуждается, что особенности такого перехода могут рассказать исследователю о процессе исчезновения оскского языка. Исследуя главный оскский памятник, «*Tabula Bantina*» (написанный в латинской орфографии), авторы пытаются понять, был ли этот язык исчезающим до начала Союзнической войны 91–88 гг. до н. э., или его исчезновение явилось результатом поражения от римлян в этой войне. В ходе анализа памятника исследователи приходят к выводу о том, что до войны язык не находился под угрозой исчезновения и предположения (см., например, [Bispham 2007]), что надписи были созданы в период упадка оскского языка, неправдоподобны и не имеют под собой достаточной доказательной базы.

Сборник проливает свет на многие проблемы, касающиеся не только создания орфографий для исчезающих языков, но и программ ревитализации в целом, а также представляет читателю крайне широкий спектр социополитических ситуаций из жизни языковых сообществ в разных уголках мира. Тем более удивительным представляется то, насколько часто при создании орфографий для столь далеких друг от друга языков исследователям приходится преодолевать одни и те же препятствия. Большинство авторов призывают учитывать мнение носителей языка и вовлекать их в процесс создания орфографии и развития программ ревитализации, основывать орфографическую систему на тщательном анализе фонемного состава языка и, главное, принимать во внимание индивидуальные особенности жизни языкового сообщества и идеологические установки носителей. Книга интересна тем, что в ней подробно рассматриваются не только лингвистические проблемы, возникающие при создании орфографии, но и целый спектр экстралингвистических факторов, каждый из которых может играть решающую роль в успешности новой системы записи.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

- Bispham 2007 — Bispham E. *From Asculum to Actium: The municipalization of Italy from the Social War to Augustus*. Oxford: Oxford Univ. Press, 2007.
- Cahill, Rice 2014 — Cahill M., Rice K. (eds.). *Developing orthographies for unwritten languages*. Dallas (TX): SIL International, 2014.
- Grenoble, Whaley 2006 — Grenoble L. A., Whaley L. J. (eds.). *Endangered languages: Current issues and future prospects*. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2006.

- Lüpke 2011 — Lüpke F. Orthography development. *The Cambridge handbook of endangered languages*. Austin P. K., Sallabank J. (eds.), Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2011. Pp. 312–336.
- Sebba 2011 — Sebba M. Sociolinguistic approaches to writing systems research. *Writing systems research*. 2011. Vol. 1. No. 1. Pp. 35–49.
- Shandler 2006 — Shandler J. *Adventures in Yiddishland: Postvernacular language and culture*. Berkeley; Los Angeles: Univ. of California Press, 2006.
- Smalley 1964 — Smalley W. How shall I write this language? *Orthography studies: Articles on new writing systems. (Helps for translators 6)*. Smalley W. A. (ed.). London: United Bible Societies, 1964. Pp. 31–52.
- Venezky 1970 — Venezky R. L. Principles for the design of practical writing systems. *Anthropological linguistics*. 1970. Vol. 12. No. 7. Pp 256–270.

Получено / received 29.03.2018

Принято / accepted 17.04.2018

ВОПРОСЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

научный журнал Российской академии наук
(свидетельство о СМИ ПИ № ФС 77-66704 от 28.07.2016 г.)

Оригинал-макет подготовлен С. С. Белоусовым

Адрес редакции: 119019, Москва, ул. Волхонка, 18/2,
Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, редакция журнала «Вопросы языкознания»,
тел.: +7 495 637-25-16, e-mail: voprosy@mail.ru

Подписано к печати 20.08.2018 Формат 70×100¹/₁₆ Усл. печ. л. 15,5

Тираж 400 экз., включая 24 экз. бесплатно

Зак. 8/5а Цена свободная

Учредитель: Российская академия наук

Издатель: Российская академия наук

Исполнитель по контракту № 4У-ЭА-014-18 ООО «Интеграция: Образование и Наука»
117418, Нахимовский проспект, 47

Отпечатано в ООО «Институт информационных технологий»